

N°2
DÉCEMBRE 2023

LUMIÈRE
du sud



le plurilinguisme

L'école veille au développement de l'individu mais permet également l'acquisition de compétences qui contribuent à favoriser la cohésion sociale et à œuvrer en faveur de l'inclusion de chacun quelles que soient ses origines culturelles et linguistiques.

La société plurilingue et pluriculturelle dans laquelle nous évoluons, invite l'école à développer la didactique du plurilinguisme pour répondre aux missions qui sont les siennes :

- ⊕ permettre aux élèves, dont la langue première de socialisation, se distingue de la langue de scolarisation de réussir au sein du système scolaire français,
- ⊕ prendre en compte l'identité de chaque élève,
- ⊕ mais aussi ouvrir tous les élèves à l'altérité et à la diversité tout en dispensant des références qui leur donneront accès à une culture commune dans sa dimension plurielle.

S'il est vrai que pour apprendre la langue de scolarisation, une fréquence importante d'exposition à la langue-cible permet à l'élève de progresser davantage, nous ne devons pas pour autant négliger sa langue maternelle.

Il existe un certain nombre de mythes autour du bi/plurilinguisme. François GROSJEAN, professeur émérite en psycholinguisme nous apporte son éclairage sur différents aspects autour du bilinguisme : est-ce réellement un phénomène rare ? Le bilinguisme occasionne-t-il un retard du développement cognitif de l'enfant ? Le bilinguisme correspond-il à la maîtrise parfaite et équivalente de deux langues ?

définitions des concepts liés au plurilinguisme



une école qui instruit



Ce guide présente les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique, tout en proposant des apports didactiques et des ressources pédagogiques pour découvrir les langues et les cultures à l'école maternelle.

Les activités d'éveil à la diversité linguistique, dès le plus jeune âge, présentent plusieurs intérêts :

- ⊕ sensibiliser les élèves à l'existence de différentes langues et à leurs sonorités
- ⊕ favoriser la construction de la socialisation et la découverte de l'altérité
- ⊕ renforcer un sentiment d'appartenance en créant un patrimoine culturel et linguistique commun à la classe / l'école
- ⊕ contribuer au développement des compétences métalinguistiques. Les élèves sont en effet amenés à observer et comprendre le fonctionnement des langues, et à établir des liens entre elles.

PROGRAMMES

Ce que disent les programmes du plurilinguisme en cycle 1, 2 et 3.



APPRENDRE DANS TOUTES LES DISCIPLINES ET DANS TOUTES LES LANGUES

"Les élèves expatriés, après l'âge de 6 ans, mettent au moins 5 ans pour atteindre le même niveau de langue que les élèves dont la langue de scolarisation est la langue familiale."



Défis et richesses des classes multilingues
Construire des ponts entre les cultures
Nathalie AUGER, Emmanuelle LE PICHON



Il s'agit de créer les conditions propices pour assurer la sécurité linguistique de l'élève. En effet, si l'on accepte que l'élève s'appuie sur les langues déjà connues pour appréhender des notions complexes, on contribue à le faire progresser davantage sur le plan cognitif. Il sera par ailleurs plus enclin à investir la langue de scolarisation quand la ou les langues de la maison sont reconnues et mises en valeur à l'école.

Dans cette optique, le **programme Binogi** offre la possibilité à l'élève d'apprendre le contenu dans la langue de scolarisation et dans sa/ses langue(s). Les leçons sont présentées avec de courtes vidéos et sont assorties de questionnaires en ligne.

Une école qui émancipe

Le plurilinguisme, une chance pour l'école
Parlons pratiques ! #13

"Oublier sa langue d'origine pour mieux parler français ?" Et si nous faisons de la diversité linguistique un levier pour l'apprentissage du français, un levier pour améliorer le climat scolaire... Ce podcast, Parlons pratiques propose des pistes de réflexion pour aborder cette réalité selon le paradigme suivant : "le plurilinguisme, une chance pour l'école".



BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

« La biographie langagière est une activité de récit ou représentation sous forme de dessin ou de collage. Elle a pour but de permettre de prendre conscience de son répertoire langagier et de son rapport aux langues. » *

La biographie langagière, nécessairement personnelle, peut s'exprimer sous autant de formes que de locuteurs. Parmi les exemples que nous pouvons citer se trouvent les formes d'un paysage de langues, d'un corps humain, d'un arbre ou d'un chemin.

*Nathalie AUGER et Emmanuelle LE PICHON

COMPARONS NOS LANGUES

Cette activité de comparaison des langues offre des passerelles linguistiques pour établir des liens entre les langues. Elle permet le développement de l'estime de soi et la réussite scolaire de tous. Les langues deviennent une ressource pédagogique plutôt qu'un problème.



ACTIVITÉ DE COMPARAISON ET PRÉSENTATION DES ENJEUX DE LA DÉMARCHÉ CYCLE 2 & 3



Cette activité a pour objectif de valoriser les langues et les compétences linguistiques de chacun.

Elle peut être collective ou individuelle. Elle peut évoluer au fil du parcours linguistique de l'enfant. Elle peut distinguer, à l'aide d'un code couleur, le degré de maîtrise de chaque langue inscrite sur ses pétales.



une école qui protège

Le terme « glottophobie » désigne les discriminations à prétexte linguistique et inclut le processus de stigmatisation qui conduit à ces discriminations.



DISCRIMINATION LIÉE À LA LANGUE OU À L'ACCENT : GLOTTOPHOBIE

1'



Discussion autour de la prise en compte du plurilinguisme à l'école : quels enjeux ? comment procéder ?

26'



Guten Tag / Hallo

καλημέρα

Buenos días

merhaba

bom dia

здравствуйте

an wuji jamu ?

добрий день

صاح الخير

hello

הלו

buongiorno

bună ziua

mirdita/përsëndetje

வணக்கம்

你好

le xi la la

Le site interactif Lexilala permet d'illustrer et traduire à l'oral et à l'écrit des mots et expressions courantes de l'école dans plusieurs langues. Son ambition est de prendre en compte la langue première des enfants et d'inclure les parents, quelle que soit leur langue, au sein de la communauté éducative.

VIGILANCES LINGUISTIQUES

PRATIQUES À ÉVITER

Enseignant(e)

« N'utilise pas l'anglais. Tu vas tout mélanger. Donne-moi les explications en français. »

PRATIQUES À FAVORISER

Enseignant(e)

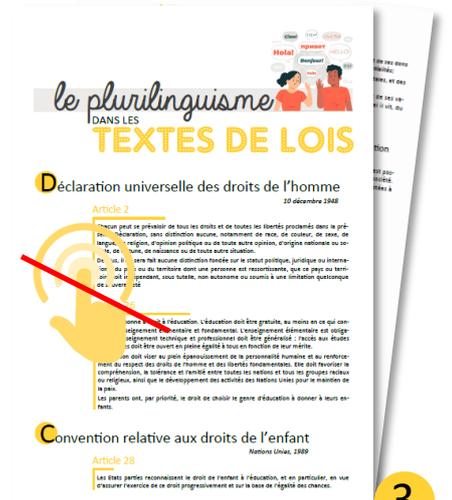
« Si tu n'es pas en capacité de poursuivre l'activité, que penses-tu de formuler ton idée dans la langue de ton choix ? Ensuite, nous pourrions traduire cette idée en français ensemble ou avec l'aide d'un de tes camarades. »



Ce guide canadien propose, dans ses pages 28 à 33, des conseils sur les pratiques enseignantes pour assurer une bienveillance linguistique au sein de la classe.



L'école a le devoir de respecter les langues, l'identité culturelle des élèves et de leurs parents, ainsi que leurs valeurs.



LE SAVIEZ VOUS ?

Il y a plus de 6000 langues utilisées dans le monde, la plupart d'entre elles sont parlées par moins de 10000 personnes. Environ 96% de la population mondiale n'utilise que 4% de ces 6000 langues.

Parler plusieurs langues est une norme mondialement partagée : plus de la moitié des locuteurs dans le monde parle une langue à la maison et une langue à l'école ou au travail.

LES TEMPS FORTS

Bienvenue sur **KAMILALA**, le site des kamishibais plurilingues !



CONCOURS KAMISHIBAI

JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

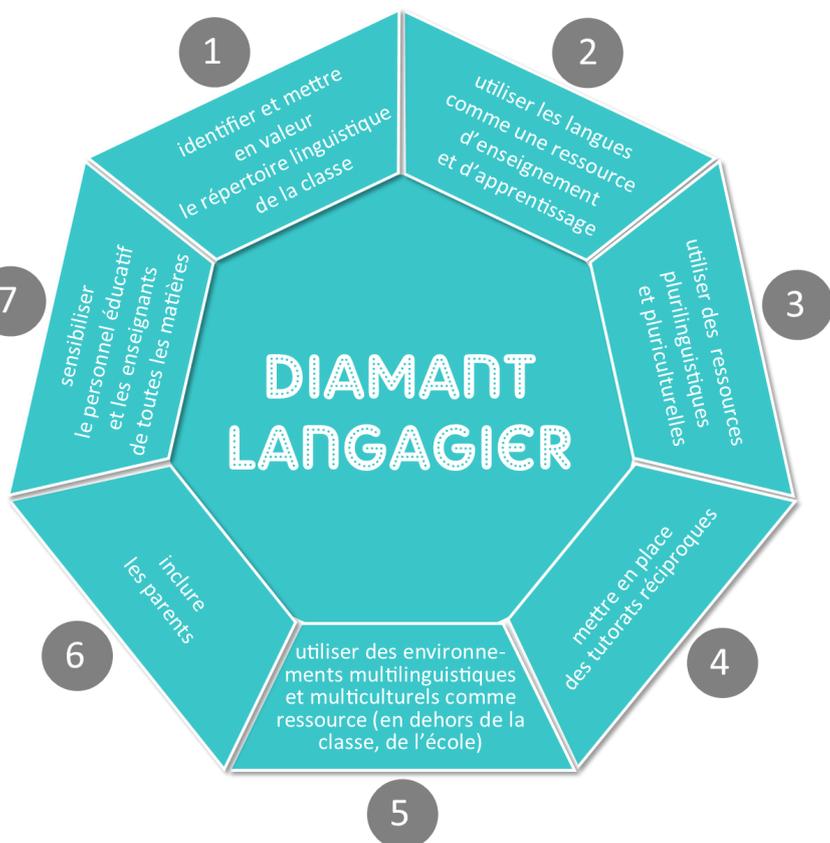


JOURNÉE DES LANGUES MATERNELLES

SEMAINE DES LANGUES

PENSER LE PLURILINGUISME EN ÉQUIPE

SITOGRAPHIE



Le concept de diamant langagier a été élaboré par Nathalie AUGER. Il peut être utilisé comme un outil diagnostique permettant de mesurer le degré de respect du plurilinguisme dans l'école. Chaque facette offre une piste de réflexion sur la prise en compte de cette réalité.